ДОГОВІР на закупівлю товару №	**CONTRACT for the purchase of goods №**
_____	
м. Київ р.	Kyiv dd.
Продавець: ***Товариство з обмеженою відповідальністю «_____»***, який є платником податку на прибуток на загальних підставах та є/не є платником ПДВ, в особі **директора** , що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та	The Seller: ***Limited Liability Company "_____"***, which is an income tax payer on general grounds and is/ is not VAT payer, represented by the **Director _____**, acting on the basis of the Company's Charter, on one part, and
Покупець: ***Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ***, яке є юридичною особою-нерезидентом, що не є платником податку на прибуток згідно з законодавством України, в особі **Директора програми U-LEAD з Європою фаза II пана Бастіана Файгеля,** що діє на підставі Свідоцтва про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги **№ 246** від **22.04.2024 р.,** видане Секретаріатом Кабінету Міністрів України, дійсне до 30.06.2025 р., з іншої сторони (далі за текстом разом – «Сторони»), уклали даний договір (надалі – «Договір») про наступне:	The Buyer: ***Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH***, which is a non-resident legal entity and is not an income tax payer under the laws of Ukraine, represented by the **Director of U-LEAD with Europe phase II program Mr. Bastian Veigel,** acting on the basis of the Certificate of Accreditation of the Executing Agent (non-resident legal entity) of International Technical Assistance Project (Program) **No. 246** dated **22/04/2024**, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, valid till 30/06/2025, on the other part (hereinafter referred to as "the Parties"), concluded this Contract (hereinafter referred to as " the Contract") as follows:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**
1.1. Продавець зобов'язується поставити і передати у власність Покупцю **_Група товару_** (далі за текстом – Товар), а Покупець зобов'язується прийняти та своєчасно оплатити Товар на умовах даного Договору.	1.1. The Seller undertakes to deliver and transfer to the Buyer's ownership the **_Group of Goods_** (hereinafter referred to as "the Goods"), and the Buyer undertakes to accept and to duly pay for the Goods under terms and conditions of the Contract.
1.2. Найменування, кількість та ціна Товару, а також строк постачання визначаються Сторонами в Специфікації, яка є невід'ємною частиною даного Договору (Додаток 1).	1.2. The name, quantity and price of the Goods, as well as delivery term shall be defined by the Parties in the Specification, which is integral part of this Contract (Annex 1).
1.3. Товар, що є предметом цього Договору, на момент передачі його Покупцю, належить Продавцю на праві власності. Продавець підтверджує, що інші (треті) особи не мають жодних прав на Товар, який є предметом цього Договору.	1.3. The Goods making subject of this Contract shall belong to the Seller on the right of ownership at the time of their transfer to the Buyer. The Seller confirms that any other (third) parties shall have no rights for the Goods making the subject of this Contract.
1.4. Закупівля товару за Договором здійснюється за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги (Проект МТД) № 2019.2186.5 «Підтримка реформи децентралізації в Україні U-LEAD з Європою», зареєстрованого у Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України (реєстраційна картка проекту (програми) 4396-02 від 11.04.24), та відповідає категорії (типу) товарів, визначених у плані закупівель, який розміщений на сайті https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel Зазначений Проект МТД реалізується в рамках Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 року.	1.4. The purchase of the Goods under the Contract shall be effected with the funds of the project of international technical assistance (Project ITA) No. 2019.2186.5 ""Supporting the decentralization reform in Ukraine U-LEAD with Europe"" registered by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (registration card of the project (program) No. 4396-02 dated 11.04.24) and complies with the category (type) of goods specified in the purchase plan available at address https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel The above-mentioned ITA project is implemented within the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Counselling and Technical Cooperation dated 29/05/1996.
2. ЯКІСТЬ ТОВАРІВ ТА ГАРАНТІЙНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ	**2. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY LIABILITIES**
2.1. Якість Товару повинна відповідати вимогам нормативно-технічної документації виробника, затвердженої діючими ТУ та ДСТ України.	2.1. The quality of the Goods shall conform to the requirements of the manufacturer's standards and technical documentation approved by the applicable TR (technical regulations) and DSTU (State Standards

	of Ukraine).
2.2. Підтвердженням якості Товару зі сторони Продавця є сертифікат якості/відповідності (паспорт або інший документ, що його замінює), оригінал або засвідчена копія якого надається Продавцем разом із кожною партією Товару.	2.2. The quality of the Goods shall be confirmed by the Seller by means of quality/compliance certificate (passport or any other substituting document) provided by the Seller in original or certified copy for each lot of the Goods.
2.3. Тривалість гарантійного строку або строку придатності, умови гарантії та гарантійного обслуговування Товару визначаються у відповідних документах, що стосуються Товару і підлягають переданню Продавцем в момент передачі кожної партії Товару. Усунення дефектів/недоліків Товару, виявлених протягом гарантійного строку, здійснюється за рахунок Продавця.	2.3. The warranty period or expiration date, warranty terms and terms of warranty maintenance of the Goods shall be specified in the relevant documents that are related to the Goods and are to be handed over by the Seller at the moment of transfer of each lot of the Goods. The defects/faults of the Goods identified during the warranty period shall be eliminated at the expense of the Seller.
3. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ РОЗРАХУНКІВ	**3. SETTLEMENT OF ACCOUNTS**
3.1. Ціна Товару включає в себе вартість доставки Товару та всі додаткові витрати, вказаних у Специфікації.	3.1. The price of the Goods includes cost of the Goods delivery and all additional costs stipulated in the Specification.
3.2. Загальна ціна Договору складається з сукупної вартості окремих одиниць Товару згідно Специфікації і становить **____,00** (_____ тисячі _____ грн. 00коп.) грн. Ціна за одиницю Товару за Договором визначається без ПДВ на підставі положень п.197.11 ст. 197 Податкового кодексу України та вказується по кожній позиції у Специфікації до цього Договору. Операції з постачання Товару в рамках Договору звільняються від оподаткування ПДВ.	3.2. The total price of the Contract shall equal to the sum of all costs of individual items of the Goods under the Specification, and amounts to UAH **_____** (UAH _____ thousand _____,00 kop.). Under the present Contract the price per unit of the Goods shall be determined free from VAT under provisions of cl.197.11 Art. 197 of the Tax Code of Ukraine and provided for each item in the Specification to this Contract. Operations for Goods supply under this Contract are subject to VAT exemption.
3.3. Розрахунки між Сторонами здійснюються в національній валюті України шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Продавця протягом строку, вказаного у Специфікації, на підставі оригіналів рахунку та видаткової накладної.	3.3. Settlement of accounts between the Parties shall be made in the national currency of Ukraine by means of transferring funds to the bank account of the Seller within the period stated in the Specification, on the basis of the originals of the invoice and delivery note.
3.4. Вартість Товару, узгодженого Сторонами у специфікаціях та отриманого Покупцем за видатковим накладними за цим Договором, не підлягає зміні, за виключенням випадків, встановлених п.4.6 цього Договору.	3.4. The cost of the Goods agreed by the Parties in the specifications and received by the Buyer under delivery notes under this Contract is not subject to change, except for cases stipulated by cl. 4.6 of this Contract.
4. УМОВИ ПОСТАЧАННЯ	**4. DELIVERY TERMS**
4.1. Продавець зобов'язаний поставити Товар в розпорядження Покупця на умовах DDP - склад Покупця за адресами та в строки, вказані у Специфікації, згідно до вимог Міжнародних правил щодо тлумачення термінів «ІНКОТЕРМС» в редакції 2010 року (далі – Інкотермс 2010).	4.1. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer on terms DDP-the Buyer's warehouse at the addresses and within the period defined in the Specification according to requirements of the INCOTERMS edition 2010 (hereinafter INCOTERMS 2010).
4.2. Продавець зобов'язаний письмово повідомити Покупця про дату та час відвантаження Товару, а при відвантаженні Товару надати представнику Покупця в електронному вигляді наступні документи: а) сертифікат якості (відповідності), б) видаткову накладну; в) інші документи (в разі необхідності); г) копію податкової накладної. Оригінальні примірники мають бути надані, щойно стабілізується безпекова ситуація в Україні.	4.2. The Seller shall inform the Buyer in writing about the date and time of the Goods shipment and provide the Buyer's representative following documents electronically at the moment of the Goods shipment: a) certificate of quality (compliance), b) delivery note, c) other documents (if necessary), d) copy of tax invoice. Original documents shall be submitted as soon as the security situation in Ukraine stabilizes.
4.3. Перехід права власності на Товар відбувається в момент підписання Покупцем видаткової накладної на Товар. Перехід ризику випадкового знищення або пошкодження Товару переходить від Продавця до Покупця одночасно з переходом права власності на Товар. Якщо умови поставки Товару відповідно до положень Інкотермс 2010 визначають інші правила щодо переходу ризиків втрати чи пошкодження Товару, ніж ті, що передбачені Договором, пріоритет мають правила, визначені Договором.	4.3. The transfer of rights of ownership of the Goods shall occur at the moment of signing by the Buyer of the delivery note confirming the receiving of the Goods. The risk of accidental destruction or damage to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer simultaneously with transfer of ownership of the Goods. If terms of delivery of Goods in accordance with INCOTERMS 2010 set rules for transfer of risks of loss or damage of Goods, differing from those of the Contract, the

	rules of the Contract shall prevail.
4.4. При прийманні Товару за кількістю та якістю Сторони керуються Інструкцією про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення та товарів народного споживання за кількістю, затвердженою постановою Держарбітражу від 15.06.1965 р. № П-6 зі змінами та доповненнями, та Інструкцією про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення та товарів народного споживання за якістю, затвердженою постановою Держарбітражу від 25.04.1966 р. № П-7 зі змінами та доповненнями.	4.4. When receiving the Goods by quantity and quality, the Parties shall be guided by the Instructions on procedure for acceptance of products of industrial and technical purpose and consumer goods by quantity enacted by the Resolution of the State Arbitration No. P-6 dated 15/06/1965, amended and revised, and by the Instructions on the procedure for the acceptance of products of industrial and technical purpose and consumer goods by quality enacted by the Resolution of the State Arbitration No. P-7 dated 25/04/1966, amended and revised.
4.5. Якщо виявлено пошкодження Товару та/або невідповідність якості, кількості, упаковки Товарів вимогам, передбаченим у цьому Договорі, а також у відповідних документах, що засвідчують кількість та якість Товарів, або якщо виявлено відсутність усіх або будь-яких супровідних документів, Покупець повинен припинити прийняття Товарів і скласти Акт про невідповідність Товару умовам Договору (далі - Акт), у якому має бути зазначена кількість перевірених Товарів і характер виявлених недоліків та/або невідповідностей Товару. Покупець повинен направити Акт Продавцю на e-mail або за допомогою засобів факсимільного зв'язку впродовж 1 години з моменту його складання. У свою чергу, Продавець впродовж 24 годин з моменту направлення йому Акту повинен підписати Акт та направити його Покупцю або направити свого уповноваженого представника для огляду Товару. Представник Продавця має впродовж 2 годин з моменту його прибуття до місця поставки Товару здійснити огляд Товару, за результатами якого сторони складають Акт у двох примірниках, один для Продавця, другий для Покупця. У випадку невчинення Продавцем жодної з наведених дій, зауваження Покупця щодо невідповідності Товару умовам Договору вважаються прийнятими без заперечень, а одноособово підписаний Покупцем Акт набуває статусу достатнього і належного доказу невідповідності Товару умовам Договору.	4.5. If any damage to the Goods and/or non-compliance of the Goods' quality, quantity or packaging to requirements specified in this Contract or any other relevant documents certifying quantity and quality of the Goods is identified, or if any or all accompanying documents are not available, the Buyer shall stop accepting the Goods and draw up a Statement on non-compliance of Goods to the terms of the Contract (hereinafter referred to as the Statement) which shall specify quantity of the Goods checked and character of identified defects and/or non-compliances of the Goods. The Seller shall send the Statement to the Seller by e-mail or fax within 1 hour as of the moment of its drawing. In its turn, the Seller shall sign the Statement and return it to the Buyer or send the authorized representative to examine the Goods within 24 hours from sending the Statement. The Seller's Representative shall examine the Goods within 2 hours as of the moment of his/her arrival to the place of shipment of the Goods, and the Parties, based on results of examination, shall issue the Statement, in two copies, one copy for the Seller and one copy for the Buyer. If the Seller does not take any action of those, stated above, the claims as to non-compliance of the Goods with the terms of the Contract shall be viewed as accepted without any counterclaims, and the Statement, signed solely by the Buyer, shall be considered as sufficient and appropriate proof of non-compliance of the Goods with the terms of the Contract.
4.6. Сторони можуть дійти згоди про прийняття Покупцем Товару з недоліками за умови зменшення вартості поставленого Товару.	4.6. The Parties may agree on acceptance of the Goods with defects by the Buyer with subsequent adjustment of the cost of the delivered Goods.
4.7. Поставлений Товар, який має невідповідність якості, недоукомплектований або має пошкодження, підлягає заміні або доукомплектації його Продавцем за рахунок Продавця та в строк відповідний строку постачання, вказаному в Специфікації, перебіг якого починається з моменту отримання Акту.	4.7. The delivered Goods that have quality non-compliance, delivered with shortage or damaged, shall be replaced or additionally delivered by the Seller at his own expense within the term corresponding to the delivery term established in the Specification following the identification of such defects and starting as of the moment of receipt of the Statement.
4.8. У разі поставки Товару якість якого нижча, ніж вимагається стандартом (технічними умовами, зразком), Покупець має право відмовитися від прийняття та оплати Товару, а якщо Товар уже оплачений, вимагати повернення від Продавця сплаченої йому суми грошових коштів за такий Товар. При цьому Продавець має здійснити перерахування грошових коштів протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту пред'явлення йому такої вимоги.	4.8. In case of delivery of the Goods of lower quality than required by the standards (technical requirements, sample), the Buyer shall have the right to refuse acceptance and payment for the Goods and, if the Goods have already been paid, to demand return of the paid amount for these Goods from the Seller within three (3) working days from the moment of submitting such a claim to the Seller. In this case the Seller shall have to return the funds within 3 (three) working days as of the moment of receipt of the claim.
5. ТАРА, ПАКУВАННЯ І МАРКУВАННЯ	**5. CONTAINERS, PACKAGING AND LABELING**

Erst denken, dann drucken.
Think before you print.
Потурбуйтесь про довкілля - роздрукуйте цей Договір двостороннім друком та на переробленому папері.

5.1. Товар повинен бути спакований Продавцем таким чином, щоб не допустити псування або знищення його на період постачання до моменту прийняття Товару Покупцем. Вартість тари та упаковки входить до вартості Товару.	5.1. The Goods shall be packed by the Seller in such a way as to prevent their damage or destruction during the delivery period until the Goods are accepted by the Buyer. The cost of containers and packaging is included in the cost of the Goods.
5.2. Маркування Товару повинно бути здійснено відповідно до вимог діючих ТУ, ДСТ України, ГОСТ.	5.2. The labelling of the Goods shall be carried out according to requirements of effective TR, DSTU, and GOST (All-Union State Standard).
6. СТРОК ДІЇ ДАНОГО ДОГОВОРУ	**6. TERM OF VALIDITY OF THE CONTRACT**
6.1. Даний Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами і **діє до 31.10.2024** р., але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за ним.	6.1. This Contract enters into force upon its signing by the Parties and is **valid till 31.10.2024**, but in any case, until the Parties have duly fulfilled their obligations under it.
6.2. Цей Договір може бути розірваний за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору, а також у випадках, передбачених чинним законодавством України та даним Договором.	6.2. This Contract may be terminated upon mutual consent of the Parties which shall be formalized in the form of supplement to this Contract as well as in cases stipulated by the current legislation of Ukraine and this Contract.
6.3. Покупець має право розірвати Договір у односторонньому порядку у випадку включення Продавця, члену його керівного та/або іншого адміністративного органу, його акціонера та/або члена його колективу до санкційних списків ООН, ЄС та/або України.	6.3. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally in case of inclusion of the Seller, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff on a sanctions list issued by the United Nations, the EU and/or Ukraine.
7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	**7. LIABILITY OF THE PARTIES**
7.1. За порушення строку оплати Покупець сплачує на користь Продавця неустойку в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми заборгованості за кожний день прострочення.	7.1. For violation of the term of payment the Buyer shall pay a penalty equal to double NBU discount rate of the amount of debt for each day of delay in favour of the Seller.
7.2. За порушення термінів поставки Товару Продавець сплачує на користь Покупця неустойку в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості непоставленого Товару за кожний день прострочення.	7.2.For violation of the Goods delivery term the Seller shall pay a penalty equal to double NBU discount rate of the cost of non-delivered Goods for each day of delay in favour of the Buyer.
7.3. У випадку прострочення поставки Товару, Покупець має право відмовитись від Договору (партії Товару) та вимагати від Продавця сплати штрафу у розмірі 10% від вартості недопоставленого Товару.	7.3.In case of delay in Goods delivery term, the Buyer shall have the right to reject the Contract (batch of the Goods) and demand payment of a penalty from the Seller in the amount of 10% of the price of undelivered Goods.
7.4. У випадку не усунення недоліків поставленого Товару у встановлений Договором строк, в т. ч. не усунення недоліків, виявлених протягом гарантійного строку, Покупець має право вимагати, а Продавець зобов'язаний сплатити штраф у розмірі 100% від вартості неякісного Товару, по якому не усунені недоліки.	7.4.In case of non-rectification of defects of the delivered Goods within the term established by the Contract, including non-rectification of defects identified during the warranty period, the Buyer shall have the right to demand, and the Seller shall pay a penalty in the amount of 100% of the cost of defective Goods with the defects having not been rectified.
7.5. Продавець зобов'язується належним чином виконувати вимоги податкового та іншого законодавства у взаємовідносинах із Покупцем та погоджується з тим, що неналежне виконання Продавцем вказаних вимог може спричинити для Покупця збитки (майнову шкоду), які Продавець зобов'язується негайно відшкодувати.	7.5.The Seller undertakes to properly comply with requirements of the tax and other legislation in its relations with the Buyer and agrees that failure to comply with the mentioned requirements by the Seller may cause the Buyer damage (property damage) which the Seller shall immediately indemnify to the Buyer.
7.6. Сплата Стороною визначених цим Договором та (або) чинним в Україні законодавством штрафних санкцій (неустойки, штрафу, пені) не звільняє її від обов'язку відшкодувати за вимогою іншої Сторони збитки, завдані порушенням Договору (реальні збитки) у повному обсязі, а відшкодування збитків не звільняє її від обов'язку сплатити за вимогою іншої Сторони штрафні санкції у повному обсязі.	7.6.The payment of penalties (forfeit, fines, penalties) stipulated by this Contract and (or) current legislation of Ukraine by the concerned Party does not relieve it of the obligation to indemnify, at the request of the other Party, damages caused by violation of the Contract (actual losses) in full, and loss indemnification does not relieve it of the obligation to pay penalties in full at the request of the other Party.
7.7. Сторони домовились, що рішення про застосування (незастосування) санкцій, передбачених цим Договором, в кожному конкретному випадку	7.7.The Parties have agreed that the decision on application (non-application) of sanctions provided for in this Contract in each case is taken at the discretion

приймається на розсуд управленої Сторони, при цьому незастосування таких санкцій управленою Стороною не є відмовою від права на застосування таких санкцій в майбутньому.	of the concerned Party, at that, non-application of such sanctions by the concerned Party is not a waiver of the right to apply such sanctions in future.
7.8. Продавець зобов'язується належним чином виконувати вимоги податкового та іншого законодавства України у взаємовідносинах із Покупцем та погоджується з тим, що Продавець самостійно несе відповідальність за неналежне виконання вказаних вимог.	7.8.The Seller undertakes to properly fulfil requirements of the tax and other law of Ukraine in its relations with the Buyer and agrees that the Seller is solely responsible for failure to comply with the mentioned requirements.
8. РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ	**8. DISPUTE RESOLUTION**
Спори та розбіжності, що можуть виникнути між Сторонами при виконанні цього Договору, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У випадку, якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою законодавством України підвідомчістю та підсудністю.	Disputes and controversies that may arise between the Parties during execution of this Contract are to be resolved through negotiations between the Parties. In case the dispute cannot be resolved through negotiations, such dispute shall be referred to and resolved by the competent court of Ukraine within the jurisdiction and venue defined by the legislation of Ukraine.
9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ	**9. CONFIDENTIALITY**
9.1. Цей договір є суворо конфіденційним. Будь яке розголошення умов цього договору однією із Сторін без згоди іншої Сторони є порушенням конфіденційності, крім випадків розголошення інформації відповідно до чинного законодавства України на підставі обґрунтованого та законного запиту державного / правоохоронного органу України. При цьому, в разі надання інформації однією із Сторін на такий запит дана Сторона має повідомити про такий факт іншу Сторону протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту розголошення з зазначенням об'єму розголошення інформації. Несанкціоноване розголошення інформації або неповідомлення про факт розголошення згідно умов цього пункту Договору може призвести до дострокового припинення Договору за вимогою Сторони, інтереси якої порушено.	9.1. This Contract is strictly confidential. Any disclosure of terms of this Contract by one of the Parties without consent of the other Party is considered to be a breach of confidentiality, except for cases of information disclosure according to the current legislation of Ukraine on the basis of a substantiated and legitimate request of a public / legislation enforcement body of Ukraine. In this case, if one Party discloses such information upon request, such Party shall notify of this the other Party within five (5) calendar days from the date of disclosure, stating scope of information disclosure. Unauthorized disclosure of information or failure to notify of fact of disclosure according to this clause of the Contract may result in early termination of the Contract at the request of the Party, which interests are violated.
9.2. Вся інформація, яка стосується діяльності, продукції або корпоративно пов'язаних осіб Сторін, або їх уповноважених представників, чи цього Договору, повинна зберігатися Покупцем та Продавцем в суворій конфіденційності протягом терміну дії цього Договору і 3 роки після його закінчення / припинення. На вимогу Покупця, будь-яка інформація, яка стосується цього Договору та перебуває у володінні / користуванні Продавця, або під його контролем, повинна бути негайно повернена Покупцю або знищена Продавцем, якщо інше не вимагається чинним законодавством. Продавець також зобов'язується утримуватися від розголошення третім сторонам або оприлюднення невизначеному колу осіб будь-якої інформації про комерційні взаємовідносини, що витікають з цього Договору, без попередньої письмової згоди Покупця.	9.2. All information related to activities, products or corporate related persons of the Parties, or their authorized representatives, or this Contract, shall be kept by the Buyer and the Seller in strict confidentiality during the term of this Contract and 3 years after its expiry/termination. Any information related to this Contract that is in possession/use of the Seller or under its control shall be immediately returned to the Buyer or destroyed by the Seller, at the Buyer's request, unless otherwise is required by the current legislation. The Seller also undertakes to refrain from disclosing to third parties or from disclosure to general public of any information about commercial relationships arising from this Contract without prior written consent of the Buyer.
9.3. Сторони погоджуються, що у зв'язку з виконанням цього Договору можлива передача одна одній персональних даних своїх представників - суб'єктів персональних даних. Сторона, що передає персональні дані, є власником персональних даних своїх представників у розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон). Сторона, що отримує персональні дані представників іншої Сторони, є третьою особою у розумінні Закону. Кожна із Сторін несе відповідальність за те, що здійснення вищевказаних дій погоджене із	9.3. The Parties have agreed that in connection with the execution of this Contract there may be transfer of personal data of their representatives – personal data owners from one Party to the other. The Party transferring personal data is the owner of personal data of its representatives within the meaning of the Law of Ukraine "On Protection of Personal Data" (hereinafter, the Law). The Party that receives personal data of representatives of the other Party is a third party within the meaning of the Law. Each Party is responsible for the fact that performing the abovementioned actions is agreed upon with the

суб'єктом персональних даних – представниками відповідної Сторони.	personal data owners – representatives of the corresponding Party.
9.4. Під час виконання зобов'язань за цим Договором Сторони зобов'язуються дотримуватися чинного законодавства України у сфері захисту персональних даних, в тому числі Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р., № 2297-VI.	9.4. In the course of fulfilling obligations under this Contract, the Parties shall undertake to respect legislation of Ukraine on personal data protection, including the Law of Ukraine "On Protection of Personal Data" No. 2297-VI dated 01/06/2010.
10. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ	**10. FORCE MAJEURE**
10.1. Сторони погодилися, що у разі виникнення обставин непереборної сили, а саме: війни, військових дій, блокади, ембарго, які унеможливлюють виконання Стороною своїх зобов'язань за даним Договором, пожеж, повеней, іншого стихійного лиха чи природних явищ, та безпосередньої дії таких обставин на Сторону, яка повинна виконати господарське зобов'язання, Сторона звільняється від виконання своїх зобов'язань на час дії зазначених обставин. У разі коли дія зазначених обставин триває більш як 60 днів, кожна із Сторін має право на розірвання Договору і не несе відповідальності за таке розірвання за умови, що вона повідомить про це іншу Сторону не пізніш як за 20 днів до розірвання. Настання непереборної сили має бути засвідчено компетентним органом, що визначений чинним в Україні законодавством.	10.1. The Parties have agreed that in case of force majeure occurrence, namely: war, hostilities, blockade, embargo, which make it impossible for the Party to fulfil its obligations under this Contract, fire, flood, other natural disaster or natural phenomena, and direct effect of such circumstances on the Party, which shall fulfil its economic obligation, the Party is released from fulfilment of its obligations for the period of the mentioned circumstances. If force majeure lasts for more than 60 days, each Party shall have the right to terminate the Contract and shall not be liable for such termination, provided that it notifies the other Party not later than 20 days before such termination. Occurrence of force majeure shall be certified by the competent authority, determined by the current Ukrainian legislation.
10.2. Сторона, що має намір послатися на форс-мажорні обставини, зобов'язана невідкладно із урахуванням можливостей технічних засобів миттєвого зв'язку та характеру існуючих перешкод повідомити іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин та їх вплив на виконання цього Договору.	10.2.The Party intending to refer to force majeure shall promptly inform the other Party regarding occurrence of force majeure and its impact on execution of this Contract with allowance for possibilities of instantaneous communications means and nature of existing obstacles.
11. ІНШІ УМОВИ	**11. OTHER PROVISIONS**
11.1. Продавець гарантує, що Товар належить йому на праві власності, не перебуває під забороною відчуження, арештом, не є предметом застави та іншим засобом забезпечення виконання зобов'язань перед будь-якими фізичними або юридичними особами, державними органами і державою, а також не є предметом будь-якого іншого обтяження чи обмеження, передбаченого чинним в Україні законодавством.	11.1. The Seller guarantees that the Goods belong to it on the right of ownership, are not under restraint on alienation, arrest, are not subject of a pledge or any other means of ensuring fulfilment of obligations to any natural or legal persons, public bodies and the state, and are not subject to any other encumbrance or restriction, as provided for in the current legislation of Ukraine.
11.2. Продавець підтверджує, що укладення та виконання ним цього Договору не суперечить нормам чинного в Україні законодавства та відповідає його вимогам (зокрема, щодо отримання усіх необхідних дозволів та погоджень), а також підтверджує те, що укладання та виконання ним цього Договору не суперечить цілям діяльності Продавця, положенням його установчих документів чи інших локальних актів.	11.2. The Seller confirms that conclusion and execution of this Contract does not contradict statutory provisions of the current legislation of Ukraine and complies with its requirements (in particular, related to obtaining all necessary permits and approvals), and also confirms that conclusion and execution of this Contract is not contrary to the objectives of the Seller, provisions of its statutory documents or other local acts.
11.3. Правовідносини Сторін за цим Договором регулюються матеріальним правом України.	11.3. The relations of the Parties under the Contract are governed by the material law of Ukraine.
11.4. Умови даного Договору можуть бути змінені за взаємною згодою Сторін з обов'язковим укладанням письмового документа. Додаткові угоди та Додатки до цього Договору є його невід'ємними частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.	11.4. The terms of this Contract may be amended by mutual agreement of the Parties with obligatory conclusion of a written document. Supplements and Annexes to this Contract constitute integral part thereof and are valid provided they are executed in writing, signed by the both Parties and sealed.
11.5. Всі повідомлення, вимоги або інша кореспонденція направляються Стороні поштою рекомендованим або цінним листом, кур'єрською доставкою з повідомленням про вручення, електронною поштою або з використанням засобів	11.5.All notes, claims or other correspondence between the Parties shall be sent by a registered or insured mail, courier, e-mail or fax from/to the Addresses, stated in Section 12 of the Contract.

факсимільного зв'язку з /на адреси, зазначені в Розділі 12 цього Договору.	
11.6. Жодна із Сторін не вправі передавати третім особам повністю або частково свої права й обов'язки за даним Договором без попередньої письмової згоди на це другої Сторони.	11.6. Neither Party may assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Contract to third parties without prior written consent of the other Party.
11.7. В разі зміни вказаних у розділі 12 Договору реквізитів однієї із Сторін, остання зобов'язана офіційним листом протягом 3 (трьох) робочих днів повідомити іншу Сторону про відповідні зміни. До отримання такого листа офіційними реквізитами є реквізити, зазначені Сторонами в Договорі.	11.7. In case of changes of location and bank information of one of the Parties stated in section 12 of this Contract, the concerned Party shall notify the other Party about the relevant changes within three (3) working days. The details, stated by the Parties in the contract, shall be valid as official details until the moment of receipt of this official letter by the other Party.
11.8. Після підписання даного Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються даного Договору, втрачають юридичну силу.	11.8. Upon signing of this Contract, all preliminary negotiations on it, correspondence, preliminary agreements and protocols of intent concerning matters that are in some way or other related to this Contract become invalid.
11.9. Усі документи можуть бути надані в електронному вигляді. Оригінальні примірники мають бути надані, щойно стабілізується безпекова ситуація в Україні.	11.9. All documents can be submitted electronically. Original documents shall be submitted as soon as the security situation in Ukraine stabilizes.
11.10. Недійсність окремих положень даного Договору не тягне за собою недійсність Договору в цілому.	11.10. Invalidity of certain provisions of this Contract does not entail invalidity of the Contract as a whole.
11.11. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами, у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін. Цей Договір підписується Сторонами в електронному вигляді шляхом надсилання засобами електронного зв'язку одна одній підписаних зі своєї сторони та відсканованих примірників Договору та додатків. Сторони домовились, що цей Договір направлений Сторонами засобами електронного зв'язку у вигляді підписаних Сторонами відсканованих примірників, має повну юридичну силу і визнається документом, що підтверджує волю Сторін до моменту отримання оригіналу такого Договору. При цьому Сторона, яка надіслала Договір відповідає за достовірність підписів своїх уповноважених представників і відбитків печаток (за наявності). При наявності двох дат, датою підписання договору вважається дата підписання Покупцем.	11.11. This Contract is made in Ukrainian and in English with full understanding of its terms and terminology by the Parties, in two authentic copies of equal legal force, one for each Party. This Contract shall be signed by the Parties electronically by transmitting electronically signed and scanned copies of the Contract and Annexes to each other. The Parties agree that this Contract sent by the Parties by electronic means in the form of scanned copies signed by the Parties shall have full legal force and shall be recognized as a document confirming the will of the Parties until the original of such Contract is received. In this case, the Party that sent the Contract is responsible for the authenticity of the signatures of its authorized representatives and imprint of seal (if any). In case of two dates, the date of Contract's signature is considered as the date of Buyer's signature.
11.12. Сторони підтверджують, що здійснюючи господарську діяльність вони повністю дотримуються вимог чинного законодавства України, в тому числі законодавства про працю, чинного природоохоронного законодавства, а також в ході своєї ділової діяльності дотримуються вимог чинного законодавства України про запобігання та протидію корупції.	11.12. The Parties confirm that they fully comply with requirements of the current legislation of Ukraine in their economic activity, including labour legislation, current environmental legislation, and also in the course of their business activities comply with requirements of the current legislation of Ukraine on prevention and counteraction of corruption.
11.13. Кожна Сторона заявляє, що вона визнає необхідність здійснення профілактичних заходів по боротьбі з корупцією та контролю за їх виконанням. З урахуванням зазначеного кожна Сторона підтверджує, що на дату набрання чинності цього Договору вона сама, її директори, посадові особи або працівники, її афілійовані особи не пропонували, не обіцяли, не давали, не вповноважували, не схиляли і не приймали будь-яку неправомірну матеріальну або іншу винагороду будь-якого виду (також мається на увазі, що вони не будуть та не можуть робити такі речі коли-небудь в майбутньому), так чи інакше пов'язану з цим Договором, і що вона вжила всіх необхідних заходів,	11.13. Each Party declares that it recognizes the need for preventive measures to fight against corruption and control over their implementation. Subject as aforesaid, each Party confirms that on the date of this Contract entering into force, each Party itself, its directors, officers or employees, its affiliated persons did not propose, promise, give, authorize, incline and accept any unlawful material or other remuneration of any kind (also this means that they will not and cannot commit such actions ever in the future), in any way related to this Contract, and that it has taken all necessary measures to avoid such actions to be committed on part of subcontractors, agents or any

щоб не допустити вчинення таких дій з боку субпідрядників, агентів або будь-яких інших третіх сторін, які знаходяться в межах її контролю або визначального впливу.	other third parties that are within its control or decisive influence.
11.14. Сторони погоджуються, що за будь-яких обставин, у зв'язку із застосуванням цього Договору та протягом усього періоду його дії і в подальшому, вони будуть дотримуватися нижчеперелічених вимог, а також будуть приймати всі розумні заходи для забезпечення того, щоб їх субпідрядники, агенти або інші треті сторони, які знаходяться в межах її контролю або визначального впливу, також дотримувалися таких вимог: а) сторони забороняють вчинення дій за будь-яких обставин і в будь-якій формі по відношенню до своїх директорів, посадових осіб або працівників, незалежно від того, залучені вони в ці дії прямо або опосередковано, в тому числі через третіх осіб, які класифікуються відповідно з чинним законодавством як хабарництво (а саме: пропозиція, обіцянка, надання, дозвіл або прийняття будь-якої неправомірної матеріальної чи іншої винагороди ким-небудь з осіб, перелічених вище, або будь-ким іншим з метою отримання або збереження права на угоду, або отримання інших неправомірних переваг у порівнянні з іншими підрядниками (продавцями), вимагання або підкуп (а саме: вимога хабаря, незалежно від існування будь-якої загрози в разі відмови)), а також дій, що порушують застосовані і міжнародні нормативні акти з протидії відмиванню грошей. б) кожна Сторона зобов'язується утримуватися від будь-яких дій, які прямо або опосередковано стимулюють директорів, посадових осіб чи працівників іншої Сторони, тому числі від пропонування грошей, подарунків, безкоштовного надання послуг (поставки товарів), а також від надання інших неправомірних матеріальних чи інших переваг та вигоди будь-якого роду, не згаданих в даному документі прямо, що ставлять осіб, перелічених вище, в певну залежність і спрямовані на забезпечення виконання цими особами будь-яких дій на користь стимулюючої їх Сторони, таких як: - укладання угоди або іншої невиправданої переваги порівняно з іншими підрядниками (продавцями), - надання додаткових (виняткових) гарантій, - спрощення існуючих стандартних процедур, - інші дії, які можуть бути здійсненні працівником в межах своїх посадових обов'язків, але які суперечать принципам прозорості та відкритості у відносинах між Сторонами.	11.14. The Parties agree that, under any circumstances, in connection with application of this Contract and throughout its period of validity, and in the future, they will comply with requirements listed below, and will take all reasonable measures to ensure that their subcontractors, agents or other third parties that are within their control or decisive influence, will also adhere to the following requirements: a) the Parties prohibit committing actions under any circumstances and in any form in relation to their directors, officers or employees, irrespective of whether they are involved in these actions directly or indirectly, including through third parties, which are classified as bribery according to the current legislation (namely: offer, promise, grant, permit or acceptance of any unjustified material or other remuneration by any of the persons listed above or any other person for the purpose of obtaining or maintaining the right to conclude an agreement, or receiving other unjustified advantages over other contractors (sellers), extortion or tampering (namely: bribe request, regardless of existence of any threat in the event of a refusal), as well as actions that violate applicable and international anti-money laundering legislation. b) each Party undertakes to refrain from any actions that directly or indirectly encourage directors, officers or employees of the other Party, including provision of money, gifts, free rendering of services (delivery of goods), as well as provision of other unlawful material or other benefits and profits of any kind not mentioned in this document directly that put the persons listed above in a certain dependence and are aimed at ensuring commitment of any actions in favour of the encouraging Party by these persons, such as: - entering into agreement or other unjustified advantage over other contractors (sellers), - provision of additional (exceptional) guarantees; - simplification of existing standard procedures; - other actions that may be committed by an employee within the scope of its official duties, but which are contrary to the principles of transparency and openness in relations between the Parties.
11.15. Сторони повинні проінструктувати третіх осіб, які знаходяться в межах їх контролю або визначального впливу, зокрема агентів, консультантів з розвитку бізнесу, торгових представників, митних агентів, консультантів з загальних питань, посередників, субпідрядників, юристів, бухгалтерів чи аналогічних посередників, що діють від імені Сторони з питань, пов'язаних з маркетингом або продажами, веденням переговорів по контрактам, отриманням ліцензій, дозволів та інших узгоджень, або вчиняють якісь дії, які приносять користь Стороні, або є субпідрядниками у ланцюжку поставок, про те, щоб вони не тільки не брали участь, але і запобігали участі кого-небудь в якому-небудь акті корупції. Такі треті особи не повинні бути задіяні в якості каналу для будь-якої корупційної	11.15. The Parties shall instruct third parties that are within their control or decisive influence, namely, agents, business development consultants, sales representatives, customs agents, general advisers, intermediaries, subcontractors, lawyers, accountants or similar intermediaries acting on behalf of the given Party on matters related to marketing or sales, negotiating contracts, obtaining licenses, permits and other approvals, or commit any actions that are beneficial to the Party, or are subcontractors in the supply chain, that they must not only avoid their participation but also prevent participation of anyone in any act of corruption. Such third parties shall not be involved as a channel for any corruption practice; they shall be hired only for normal conduct of business of

практики; вони повинні найматися тільки для звичайного ведення справ Сторони, отримувати оплату не більшу відповідної винагороди за їх законні послуги.	the Party, receive not more than the corresponding remuneration for their legitimate services.
11.16. Сторони зобов'язуються приймати всі розумні заходи для того, щоб звести до мінімуму ризик вступу в ділові відносини з контрагентами, які можуть бути замішані в корупційній діяльності, і співпрацювати один з одним щодо таких контрагентів.	11.16. The Parties undertake to ensure all reasonable steps to minimize risk of entering into business relations with counterparties that may be involved in corruption activities and to cooperate with each other against such counterparties.
11.17. Якщо Стороні стає відомо про те, що інша Сторона зобов'язалася або має намір здійснити суттєве або кілька повторних порушень положень, викладених у пунктах 11.13. – 11.16. цього Договору, вона зобов'язана повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі. Письмове повідомлення повинно бути направлено згідно з вимогами, передбаченими цим Договором для будь-яких письмових повідомлень, і має містити опис доказів і / або матеріалів, яких буде достатньо, щоб довести або дати підстави вважати, що іншою Стороною, її директорами, посадовими особами або працівниками, її афілійованими особами було скоєно або може бути вчинено порушення. Після такого письмового повідомлення Сторона, що посилається на акт корупції, має право призупинити виконання своїх зобов'язань за Договором до отримання доказів того, що порушення не відбулося, або що інша Сторона вжила необхідних заходів для виправлення становища з метою запобігання порушенню.	11.17. If the Party becomes aware that the other Party has committed or intends to commit significant or repeated violations of provisions set forth in clauses 11.13 – 11.16 of this Contract, it is obliged to inform the other Party in writing thereof. Written notification shall be sent according to requirements provided for this Contract for any written notification and shall contain description of evidence and/or materials sufficient to prove or give reason to believe that the other Party, its directors, officials or employees, its affiliated persons committed or may commit any violation. After such written notification, the Party referring to the act of corruption, has the right to suspend execution of its obligations under the Contract until receiving evidence that the violation has not occurred or that the other Party has taken the necessary measures to remedy the situation in order to prevent the violation.
11.18 Продавцю забороняється надавати (прямо чи опосередковано) фінансові кошти чи інші економічні ресурси третім сторонам, зазначеним у списку санкцій ООН та/або ЄС. У межах виконання договору Продавець може налагоджувати та/або підтримувати зв'язки лише з третіми сторонами, які є надійними партнерами та на яких не поширюється законодавча заборона на вступ до договірних чи ділових відносин. При виконанні договору Продавець зобов'язаний дотримуватись всіх ембарго та інших торговельних обмежень ООН, ЄС та/або Федеративної Республіки Німеччина. Ця вимога стосується, зокрема, також останніх санкцій ЄС проти Російської Федерації, Республіки Білорусь, Криму та окупованих районів Сходу України. Відповідно, Продавець згідно умов договору зобов'язаний постачати лише ті товари, на які не поширюється режим санкцій. Продавець також зобов'язаний надавати Покупцю всіляку підтримку задля забезпечення дотримання санкційного режиму. Продавець негайно та самостійно інформує Покупця, якщо Продавець, член його керівного та/або іншого адміністративного органу, його акціонери та/або член його колективу зазначені санкційних списках ООН та/або ЄС. Ця вимога також стосується випадків, коли Продавець отримує відомості про подію, результатом якої є включення зазначених осіб до цих списків санкцій.	11.18 The Seller shall not make any funds or other economic resources available, directly or indirectly, to third parties that are included on a sanctions list issued by the United Nations and/or EU. When implementing the contract, the Seller may enter into and maintain business relations only with third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies. When implementing the contract, the Seller shall also comply with embargoes and other trade restrictions issued by the United Nations, the EU and/or the Federal Republic of Germany. This applies in particular to the latest EU sanctions against Russia, Belarus, Crimea and the affected parts of Eastern Ukraine[1]. Accordingly, the Seller is contractually required to supply only goods that are not covered by these sanctions. The Seller is also responsible for enabling Buyer to ensure compliance with the sanctions regime by providing the necessary support. The Seller must notify Buyer without delay and on its own initiative if the Seller, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff is included on a sanctions list issued by the United Nations and/or the EU. This provision also applies if the Seller becomes aware of an event that leads to such a listing. The Seller shall notify Buyer without delay and on its own initiative of any violation of the provisions set out

[1] https://finance.ec.europa.eu/eu-and-world/sanctions-restrictive-measures/sanctions-adopted-following-russias-military-aggression-against-ukraine_en#sanctions

Erst denken, dann drucken.
Think before you print.
Потурбуйтесь про довкілля - роздрукуйте цей Договір двостороннім друком та на переробленому папері.

Продавець негайно та самостійно інформує Покупця про порушення положень цього пункту. Це не впливає на права Покупця, які зазначені у цьому Договорі.	hereto. This does not affect Buyer's rights under this Contract.
12. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН.	**12. LOCATION, BANK DETAILS OF THE PARTIES.**
Покупець/ The Buyer:	**Продавець/ The Seller:**
Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ	ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ **«_____»**
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH	Limited Liability Company « _____ »
код ЄДРПОУ / EDRPOU code 000 000 000	код ЄДРПОУ / EDRPOU code
01601, Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 24	Адреса:
24, Bulvarno-Kudriavska Str., 01601 Kyiv	Address:
p/p UA233209840000026001400005260	p/p UA in Joint-stock company " _____ " bank ID:
Tel. 044 581 85 48 E-Mail: giz-ukraine@giz.de	Tel.: E-Mail:
Дата підписання / Date of signing __.__.2024	Дата підписання / Date of signing __.__.2024
_____	_____
	Директор/ Director
_____	

Додаток № 1 до Договору / Annex 1 to Contract № _____ від/ dd.
Специфікація / Specification

№ п/п	Назва товару /Goods description	Специфікація товару /Specification of goods	Кількість, шт. /Quantity, pc	Ціна/шт, грн. /Price for pc, UAH	Сумма, грн. /Amount, UAH
1					0
Всього до сплати, грн. /Amount to pay, UAH					**0**

* Всього до сплати має включати всі можливі видатки та вирахування, які сплачує Продавець. /The price must include all applicable charges to be paid by the Seller.

Термін постачання /Delivery date 21 календарних днів з дати підписання Договору / calendar days from the signing of the Contract

Умови постачання /Delivery terms DDP- City___/м.___

Контактна особа / Contact person ____ПІБ____ +38(0XX) XXX-XX-XX

Гарантія на товар /Warranty for goods 12 міс. з дати постачання

/Months from the date of service/delivery conformation

Умови оплати/ Payment conditions 100% постоплата* /post-payment*

Строки оплати /Payment terms 15 робочих днів з дати підписання видаткової накладної / working days from signing date of delivery note

Спеціальні умови/ Special conditions:

Ціни на Товар включають всі додаткові витрати, а саме: /The prices for Goods include all additional costs, in particular:

1) пакування товару /packaging of goods
2) доставка Товару /delivery of Goods
3) вивантаження та занесення Товару / unloading and in-carrying of Goods.

- Можлива поставка Товару партіями. Підтвердження постачання за кожною окремою адресою постачання є підставою для оплати. / Partly delivery is possible. Delivery confirmation in each delivery address serves as the basis for payment.
- Вартість виготовлення та надання зразків не компенсується додатково/ The producing of sample costs, delivery and assembling costs shall be incurred by a supplier/producer.

Покупець/ The Buyer:	**Продавець/ The Seller:**
Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ	**ТОВ «_____»**
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH	**LLC «_____»**
Дата підписання / Date of signing __.__.2024	Дата підписання / Date of signing __.__.2024
_____	
	_____
_____	